

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**
Перевод в области наукоемких технологий

Код модуля
1165302(1)

Модуль
Перевод в сфере инновационных технологий

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Чусовитина Елена Владимировна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	иностранных языков
2	Шагеева Анна Алексеевна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	иностранных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ

В.В. Топорищева

Авторы:

- Чусовитина Елена Владимировна, Доцент, иностранных языков
- Шагеева Анна Алексеевна, Доцент, иностранных языков

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Перевод в области наукоемких технологий

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	3	
2.	Виды аудиторных занятий	Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	3
		Домашняя работа	2

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Перевод в области наукоемких технологий

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ПК-7 -Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	З-1 - Знать положения об эквивалентности и адекватности перевода, о языковой норме и узусе, о лексико-грамматических, синтаксических, коммуникативных и стилистических аспектах перевода текстов научного дискурса П-1 - Владеть навыком нахождения переводческих соответствий; тренированной памятью и соответствующей психологической подготовкой; голосом, дыханием, дикцией, культурой устной речи	Домашняя работа № 1 Домашняя работа № 2 Зачет Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Контрольная работа № 3 Практические/семинарские занятия

	<p>У-1 - Уметь осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода</p> <p>У-2 - Уметь самостоятельно проводить предпереводческий анализ в переводческой практике; выявлять типологические черты текстов различных жанров; проводить сопоставительный анализ жанрово-стилистических особенностей текстов разных стилей и жанров в разных культурах</p>	
--	--	--

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа № 1</i>	5,7	15
<i>домашняя работа № 2</i>	5,12	15

<i>контрольная работа № 1</i>	5,14	20
<i>контрольная работа № 2</i>	5,15	20
<i>контрольная работа № 3</i>	5,16	10
<i>активная работа на занятиях</i>	5,17	20
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам,	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)

	имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка			
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Научно-технический текст. Технический текст.
2. Общенаучная лексика. Многозначность. Омонимия. Синонимия
3. Общенаучная лексика. Конверсия. Ложные друзья переводчика. Сокращения и аббревиатуры
4. Понятие термина. Классификация терминов. Понятие и структура дефиниции термина.

5. Синонимия термина. Многозначность термина. Основы лексикографии и терминографии.

6. Перевод терминов: сложности, особенности, приемы передачи.

7. Лексические трудности перевода

8. Грамматические трудности перевода

9. Перевод технической документации

10. Предпереводческий анализ текста. Консультации специалистов отрасли

11. Словари и электронные ресурсы. Базы данных. Системы хранения перевода

12. Оформление перевода

13. Устный перевод в сфере науки и техники

Примерные задания

ПЕРЕВОД БЕЗЛИЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

1. Слишком часто на некоторых митингах последнего времени ищут скорее жертвы, нежели пути и средства решения общих проблем.

2. К поиску ответов на решение многих проблем приходилось возвращаться неоднократно, и всякий раз открывались все новые их грани, рождались новые, зачастую исключающие друг друга варианты.

3. Ульянову довелось встретиться с Н.Е. Федосеевым еще только раз, почти десять лет спустя, когда оба направлялись в сибирскую ссылку.

4. По телевидению на всю страну если и показывают спектакль, то обычно не раньше, чем остынет к нему зрительский интерес.

5. Услуги по перезаписи на кассеты заказчика можно, наверное, предоставить и по почте.

6. Оттого-то у нас до сих пор подозрительно относятся к иронии, что видят в ней нарушительницу серьезного взгляда на литературу как общественного просветителя.

7. Без кассет с "трудными" фильмами и квалифицированным комментарием проблему серьезного зрителя не решить.

8. Долгие годы страна была лишена нормального внутривластного процесса. Но жизнь-

то все равно бежит, ее остановить нельзя, как и мысль.

9. Никуда не уйти и от ставшего условием выживания и прогресса требования находить баланс интересов.

10. Деревенскую литературу стремились приноровить для идеологических нужд, взять в союзницы в борьбе с Западом.

11. Опасной помехой на пути осуществления этих планов в Берлине считали договоры Англии и Франции с Чехословакией и Польшей.

12. В развитых странах видео прочно занимает место одного из главных каналов информации, и при нынешнем росте интереса к нашей стране им нельзя пренебрегать.

13. Исходя из требований жизни, надо по-новому взглянуть на некоторые теоретические представления и концепции.

14. Никакими уловками, оправданиями и увертками не удастся избежать неминуемой расплаты.

15. Всего этого в российской истории было всегда в избытке.

16. Их (славянофилов) размышления можно по-разному оценивать политически, идейно, практически, но им нельзя бросить упрек в аморальности призывов.

ОТГЛАГОЛЬНОЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ С НЕОСЛАБЛЕННЫМ ЗНАЧЕНИЕМ ПРЕДМЕТНОСТИ

1. Деграция деревенской литературы чувствительнее для дела литературы, поскольку речь идет о более одаренных и социально более достойных писателях.

2. Со временем, однако, дело стало меняться. Это изменение началось еще до перестройки, но с ее наступлением усугубилось.

3. Прозападническое развитие советского общества привело ко все возрастающему конфликту между деревенской литературой и обществом.

4. Работа над книгой "Развитие капитализма в России" пошла более скоро.

5. Расслоение и деграция официальной литературы, в сущности, не слишком много значат для дальнейшего развития литературы.

6. Существование официальной литературы в националистическом лагере выглядит достаточно смешотворно (ведь она вроде бы воспевала интернационализм).

7. Развитие событий требовало немедленного объединения усилий миролюбивых государств в целях упрочения мира.

ОТГЛАГОЛЬНОЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ С ОСЛАБЛЕННЫМ ЗНАЧЕНИЕМ ПРЕДМЕТНОСТИ. ОТНОШЕНИЕ С ИМЕНЕМ ИМЕЕТ СУБЪЕКТНО-ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР

1. Повышение налогов, рост цен, сокращение производства и задержки с выплатой заработной платы повлекли за собой значительное понижение жизненного уровня населения в постсоветском пространстве,

2. Продолжение испытаний лазерного оружия нарушает договоренности по ограничению стратегических вооружений.

3. Усиление движения за чистоту окружающей среды — характерная черта нашего времени.

4. Уменьшение числа занятых в "старых" отраслях промышленности косвенно способствует увеличению объема квалифицированного труда во всем хозяйстве в целом.

5. Развитие демократии в постсоветском пространстве осуществляется по пути повышения

роли местных органов государственной власти.

РАЗВЕРТЫВАНИЕ В ОТДЕЛЬНОЕ ВЫСКАЗЫВАНИЕ СЛОВСОЧЕТАНИЙ С РЕДУЦИРОВАННЫМ ПРЕДИКАТОМ В ПОЗИЦИИ ПОДЛЕЖАЩЕГО

1. Само решение глобальных проблем требует нового "объема" и "качества" взаимодействия государств и общественно-политических течений, независимо от идеологических и прочих различий.
2. Сегодня уже ясно, что одностороннее наращивание военной мощи не делает ни одну державу всесильной.
3. Более того, односторонний упор на военную силу в конечном счете ослабляет другие компоненты национальной безопасности.
4. Такой, на первый взгляд, плюс для экономики обернулся минусом — резким нарастанием кризисных явлений.
5. Для нас ясна также обязательность принципа свободы выбора.
6. Относительная слабость военно-экономического потенциала, связанная, в частности, с отсутствием в стране сколько-нибудь значительных запасов важнейших полезных ископаемых и стратегического сырья, не позволяли Италии идти на риск военной конфронтации ни с одной из крупных держав.
7. Ищут спасения в авторитарности и бедность человека, и бедность государства.
8. Общий для обоих подход к проблемам послевоенной Европы позволил бывшему виноторговцу Риббентропу быть на короткой ноге с маркизом Лондендерри.
9. Самоутверждение многоликости мира делает несостоятельными попытки свысока поглядывать на окружающих и учить их "своей" демократии.
10. Процесс дальнейшей нормализации международного положения и укрепление мирного взаимовыгодного сотрудничества во всех областях между странами европейского континента будет приобретать все более широкий, разносторонний характер.

LMS-платформа

1. не предусмотрено

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа № 1

Примерный перечень тем

1. Перевод научно-технического текста объемом 3000 печатных знаков с английского языка на русский

Примерные задания

1. Переведите текст в письменном формате, используя словари (время выполнения 60 минут).

Пример текста для перевода:

Nanostructured carbon materials

Nanostructured carbon materials have attracted great attention due to their capability for use in various fields such as energy, environment, water, or biomedicine. Nanostructured carbon materials form various allotropes in zero-, one-, two-, and three-dimensional nanoscale such as fullerene, carbon nanotubes (CNTs), graphene or nanocarbon coating, and diamond or porous carbon, respectively. Furthermore, carbon materials can have new functions in electrical, physical, or chemical properties by assembling or architecturing with different functional nanomaterials, such as nanocomposites of CNTs with functional nanoparticles, carbon nanocoatings with functional metal element or graphene modified with carbon materials, and metal or oxide nanomaterials.

The major goals of this special issue are to find novel fabrication methods for nanostructured carbon materials and the assembling or architecturing of carbon nanomaterials with metal or oxide nanomaterials for novel functionalization in up-to-date applications. The issue includes research papers and article reviews covering a wide range of current progress on nanostructured carbon materials in the wide range of the topics from the fundamentals to the application with nanostructured carbon materials.

In this special issue, some articles are addressing the above-mentioned issues in the form of review. The contribution by S.-N. Lu et al. is providing a review for the state of the art on the applications of nanostructured carbon materials, including carbon nanotubes, carbon nanofibers, and graphene oxides. Its coverage ranges from the preparation process of the nanostructured materials to the applications such as mechanical reinforcement, self-sensing detectors, and self-heating element. One of the review articles by C. Luo et al. is dealing with the application and performance of carbon nanotubes in fuel cells. The authors provide a review from the noble metals as catalysts to the performance of fuel cell. Treated are the method used to reduce the platinum, the effect of carbon nanotubes on the fuel cell, improving the performance of fuel cell catalysts, the interaction between catalyst and carbon nanotube support, and the synthetic conditions of carbon nanotube supported catalyst.

A research article by M. L. García-Betancourt et al. is presented on the magnetic and electrical properties of nitrogen-doped multiwall carbon nanotubes fabricated by a modified chemical vapor deposition method. By the modification of the CVD configuration, the authors suggested a synthesis way for the morphology control for the nitrogen-doped nanotubes. They suggested that the semiconducting nature of the nitrogen-doped CNT can be shown with water and low NaCl during synthesis processing. Another research article by X. Zhang et al. shows that the multiwalled CNTs (MWCNTs) by CF₄ plasma treatment for SF₆decomposition component detection are presented on the enhancement of gas-sensing characteristics. MWCNTs, modified by dielectric barrier discharge of CF₄ plasma, show that the gas-sensing effect to H₂S and SO₂ was effective for the treatment duration since modified MWCNTs contained a low number of impure particles on the surface as well as short length and grafted-F polar functional groups.

LMS-платформа

1. не предусмотрено

5.2.2. Контрольная работа № 2

Примерный перечень тем

1. Перевод научно-технического текста с русского языка на английский объемом 2000 печатных знаков

Примерные задания

Моделирование кинетики термолюминесценции в сложных кластерных системах, содержащих ловушки: новые подходы

Известно, что процессы переноса заряда в широкозонных диэлектриках определяют их многие электрические, люминесцентные и оптические свойства. Одним из широко изучаемых явлений, в основе которого лежат данные процессы, является термолюминесценция (ТЛ). Экспериментально ТЛ регистрируется при нагреве образца, предварительно подвергнутого воздействию ионизирующего излучения. Как правило, нагрев производится по линейному закону, а полученная кривая изменения интенсивности ТЛ с температурой в зависимости от структуры ловушек носителей заряда представляет собой один или несколько пиков.

Теоретическое описание процесса ТЛ производится в рамках зонной теории твердого тела с помощью уравнений баланса, составляемых на основе представлений кинетики химических реакций. В общем случае процесс моделирования ТЛ разбивается на три стадии: облучение, релаксация и термостимуляция.

Большинство кинетических моделей ТЛ, описывающих перенос заряда в конденсированных средах, основываются на предположении об однородном пространственном распределении ловушек и центров свечения. В этом случае отклик ТЛ на каждой стадии его формирования рассчитывается путем численного или аналитического решения системы дифференциальных кинетических уравнений. В качестве функций рассматриваются концентрации свободных и захваченных на локализованных уровнях электронов и дырок.

Известно, что теоретическое обоснование механизма ТЛ в ряде материалов является затруднительным в рамках такого подхода. Для этого требуется привлечение более сложных моделей, которые учитывают возможность образования кластеров, состоящих из нескольких локализованных дефектов кристаллической решетки. Такие пространственно связанные кластерные системы характерны для поликристаллических материалов, а также наноструктурных люминофоров. Кроме того, интенсивные процессы образования кластеров могут наблюдаться при высокодозном облучении люминофора, а также при его возбуждении высокоэнергетическими заряженными частицами.

LMS-платформа

1. не предусмотрено

5.2.3. Контрольная работа № 3

Примерный перечень тем

1. Устный перевод

Примерные задания

Переведите аудио / видео отрывок с английского языка на русский и с русского языка на английский в режиме устного последовательного перевода. Объем звучания - 3 минуты.

LMS-платформа

1. не предусмотрено

5.2.4. Домашняя работа № 1

Примерный перечень тем

1. Перевод текста англоязычной научной статьи (любой технической отрасли знаний) общим объемом 50 000 печатных знаков и составление терминологического глоссария (не менее 100 терминов)

Примерные задания

Подберите англоязычную научно-техническую статью (научно-технические статьи) общим объемом 50 000 печатных знаков и переведите на русский язык. Составьте терминологический глоссарий объемом не менее 100 единиц.

LMS-платформа

1. не предусмотрено

5.2.5. Домашняя работа № 2

Примерный перечень тем

1. Перевод русскоязычного научно-технического текста объемом 10 000 печатных знаков

Примерные задания

Подберите русскоязычную научно-техническую статью (научно-технические статьи) общим объемом 10 000 печатных знаков и переведите на английский язык.

LMS-платформа

1. не предусмотрено

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Зачет

Список примерных вопросов

1. Выполните перевод.

2. Пример задания на перевод: За последние годы появилось много публикаций, касающихся ..., что позволяет обратиться ко второй крупной проблеме, а именно ... Целью данной статьи является представление результатов исследования ..., при этом особое внимание уделяетсяпредставлены на Рис.1. Не будет преувеличением сказать, чтоподвергаются влиянию нескольких факторов, главные из которых включают в себя... Несмотря на значительные сходства в ..., сильно отличаются, если речь идет о ... Полученные результаты относительно ... сравнили с ожидаемыми ... На основе анализа ...можно сделать вывод, что ... Были сделаны следующие выводы... В данной статье основное внимание уделяется изучению поведения ...во время... ..впервые был описан... (ученым), и недавно был вновь исследован (ученым) ... Однако, в обоих случаях ...может еще больше усложнить ... Эта статья представляет новый метод оценки надежности ... Интересной характеристикой этого метода является то, что ...можно использовать для нахождения... Предыдущий анализ показывает как ... Эту проблему можно решить, используя ..., как описано ниже. ...можно достичь простым использованием ...на основе... Однако, большинство из них обнаружили, чтоследовательно, этот ...был выбран для настоящего исследования.

LMS-платформа
1. не предусмотрено

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения	Контрольно-оценочные мероприятия
Воспитание поликультурности и толерантности	учебно-исследовательская, научно-исследовательская	Технология формирования уверенности и готовности к самостоятельной успешной профессиональной деятельности	ПК-7	У-1	Практические/семинарские занятия